

PRÁCTICA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN Y CORRECCIÓN: transferencias negativas y positivas interferencias sintácticas

Dictado por ALEJANDRA P. KARAMANIAN

Fecha de inicio: 22 de abril de 2022

Días y horarios: 22 y 29 de abril y 13 de mayo, de 10 a 12 (GMT-3)

Duración: 3 semanas

Modalidad: A distancia

Cupo máximo: 12

Clases virtuales: Sí

¿Quedan grabadas las clases?: Sí

Plataforma de clases virtuales: Zoom

Idiomas: inglés, español

Destinatarios/as: Traductores

¿Se aceptan estudiantes?: Sí

Objetivos: Detectar las transferencias

Analizar los errores

Fundamentar las opciones de traducción y corrección

Contenido: Los alumnos traducirán y corregirán textos del inglés al español fundamentando las opciones y detectando, en particular, las transferencias léxicas, sintácticas u ortotipográficas en el traspaso de una lengua a otra. Trabajaremos con distintos manuales de estilo y obras académicas.

Descripción: Trabajaremos de forma asincrónica en la plataforma de la AATI, donde se subirá la teoría, la práctica y se abrirá un foro para dudas y consultas; y de forma sincrónica nos encontraremos en aula virtual

ZOOM una vez por semana para discutir e intercambiar y fundamentar las traducciones o correcciones realizadas.

Minibío: Alejandra P. Karamanian es Traductora Pública de Inglés (UCA), Correctora Internacional de Textos (Litterae/Fundéu) y Especialista en Enseñanza de Español para Extranjeros (USAL). Trabaja de forma autónoma como docente, traductora y correctora. Dicta seminarios de traducción y corrección para traductores. Algunas de sus actividades académicas: formó parte del cuerpo de profesores de la Diplomatura de Traducción al Inglés de Especialidad (Universidad de Belgrano), dictó cursos para la New York University, en la Fundación Litterae, ha participado de un gran número de congresos nacionales e internacionales. Ha sido invitada por Worcester State University (Massachusetts) para exponer sobre la traducción al español de Estados Unidos y seleccionada en el Congreso de NETA (Universidad de Massachusetts). Alejandra participó como colaboradora e investigadora del Diccionario normativo del español de la Argentina, de la doctora Alicia María Zorrilla. Es miembro correspondiente de la Academia Norteamericana de la Lengua Española e Integra la Comisión de Corrección de Textos Traducidos de la AATI.

Categorías de pago

Te recordamos que confirmaremos tu vacante en cuanto hayamos corroborado tu categoría.

- a. **Programa “Futuros Profesionales” de la AATI:** Programa para estudiantes avanzados/as. Si querés saber más, podés escribir a futurosprofesionales@aati.org.ar.
- b. **Socio/a AATI:** Deberás informar tu número de socio/a y tener la cuota al día. Para averiguar cómo asociarte, completá el formulario en <https://www.aati.org.ar/es/asociarme>.
- c. **Convenios:**
 - i. FAT, FIT-Latam, Red Vértice: deberás presentar documentación (como carné, constancia, pago de matrícula) con los datos de la institución, tus datos y vigencia del año corriente. Para saber si tu institución entra en esta categoría, consultá:

FAT: <http://www.fat.org.ar/>

FIT-Latam: <http://www.fit-ift.org/members/latin-america/>

Red Vértice: <http://www.redvertice.org/>
 - ii. Estudiante de traductorado, interpretación o carreras afines: deberás presentar documentación con datos de la institución, tus datos y vigencia (constancia de alumno/a regular o exámenes rendidos el año en curso o en los dos últimos llamados).

d. No

Socio/a: Si no aplica ninguna de las categorías anteriores.

Medios de pago

Desde Argentina: depósito o transferencia.

Desde el exterior: Wise (ex Transferwise) o Western Union.

De momento no recibimos pagos por tarjeta de crédito.